

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου του Νεπάλ

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

αφενός,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΝΕΠΑΛ,

αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τις εξαιρετικές σχέσεις και τους παραδοσιακούς δεσμούς φιλίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, εφεξής καλούμενης «Κοινότητα» και του Βασιλείου του Νεπάλ, εφεξής καλούμενου «Νεπάλ»,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της ενίσχυσης των δεσμών και της προώθησης των σχέσεων μεταξύ της Κοινότητας και του Νεπάλ,

ΕΠΑΝΑΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη σημασία που αποδίδουν στις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και στο σεβασμό των δημοκρατικών αρχών και των δικαιωμάτων του ανθρώπου,

ΕΜΠΝΕΟΜΕΝΟΙ από την κοινή τους δούληση να εδραιώσουν, να εμβαθύνουν και να διαφοροποιήσουν τις σχέσεις τους σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος με ισότητα, χωρίς διακρίσεις, κοινό όφελος και αμοιβαιότητα,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να δημιουργήσουν ευνοϊκές προϋποθέσεις για την ουσιαστική ανάπτυξη και διαφοροποίηση των συναλλαγών μεταξύ της Κοινότητας και του Νεπάλ,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την ανάγκη δημιουργίας ευνοϊκών προϋποθέσεων για τις άμεσες επενδύσεις,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη να υποστηριχθούν οι προσπάθειες του Νεπάλ για την επίτευξη της οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης, ειδικότερα με τη βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης των ενδεέστερων και πιο μειονεκτικών ομάδων του πληθυσμού,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σημασία που αποδίδουν τόσο η Κοινότητα όσο και το Νεπάλ στην προστασία του περιβάλλοντος σε παγκόσμιο και τοπικό επίπεδο και στην ορθολογική χρήση των φυσικών πόρων και αναγνωρίζοντας τη σχέση μεταξύ περιβάλλοντος και ανάπτυξης,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ το κοινό ενδιαφέρον τους για την προώθηση και ενίσχυση της περιφερειακής συνεργασίας και του διαλόγου Βορρά-Νότου,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την ανάγκη να υποστηριχθούν και να ενισχυθούν οι κανόνες που προωθούν την ελεύθερη και απρόσκοπτη ροή των συναλλαγών με σταθερότητα, διαφάνεια και άνευ διακρίσεων,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ, ως συμβαλλόμενα μέρη, εφεξής καλούμενα «μέρη», να συνάψουν την παρούσα συμφωνία και προς το σκοπό αυτό όρισαν πληρεξουσίου:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ:

Javier SOLANA MADARIAGA

Υπουργός Εξωτερικών του Βασιλείου της Ισπανίας

Εν ενεργεία Πρόεδρος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Manuel MARÍN

Αντιπρόεδρος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΝΕΠΑΛ:

Prakash Chandra LOHANI

Υπουργός Εξωτερικών

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που δρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

Άρθρο 1**Βάση**

Ο σεβασμός των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των δημοκρατικών αρχών αποτελεί τη βάση της συνεργασίας μεταξύ των μερών και των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, καθώς και ουσιαστικό στοιχείο της συμφωνίας.

Άρθρο 2**Στόχοι**

Κύριοι στόχοι της παρούσας συμφωνίας είναι η προώθηση και η ανάπτυξη των διαφόρων μορφών συνεργασίας μεταξύ των μερών, και ειδικότερα:

- α) η εξασφάλιση των προϋποθέσεων και η αύξηση και η ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων προ τις δύο κατευθύνσεις μεταξύ των μερών·
- β) η υποστήριξη της διαρκούς οικονομικής ανάπτυξης του Νεπάλ, λαμβάνοντας υπόψη τη σημερινή του αναπτυξιακή υστέρηση·
- γ) η προώθηση, προς το κοινό συμφέρον, οικονομικών, τεχνικών και πολιτιστικών δεσμών·
- δ) η υποστήριξη της προστασίας του περιβάλλοντος και της ορθολογικής διαχείρισης των φυσικών πόρων·
- ε) η υποστήριξη του Νεπάλ, για την ανάπτυξη των εμπορικών δυνατοτήτων του, λαμβάνοντας υπόψη τη γεωγραφική του απομόνωση.

Άρθρο 3**Εμπόριο και εμπορική συνεργασία**

1. Η Κοινότητα, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 1 της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου (ΓΣΔΕ 1994), και το Νεπάλ παραχωρούν αμοιβαίως μεταχείριση του πλέον ευνοούμενου κράτους όσον αφορά τους δασμούς.

Οι διατάξεις αυτές δεν ισχύουν στις προτιμήσεις που παραχωρούνται από τα μέρη στο πλαίσιο οποιουδήποτε καθεστώτος για τη δημιουργία τελωνειακής ένωσης, ζώνης ελευθέρων συναλλαγών ή ζώνης προτιμησιακής μεταχείρισης.

2. Τα μέρη αναλαμβάνουν να αναπτύξουν και να διαφοροποιήσουν τις εμπορικές τους συναλλαγές και να βελτιώσουν την πρόσβαση στην αγορά, στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό και κατά τρόπο που συμβιβάζεται με την οικονομική τους κατάσταση.

3. Τα μέρη αναλαμβάνουν να βελτιώσουν τους όρους πρόσβασης των προϊόντων τους στις αγορές του άλλου μέρους. Στο πλαίσιο αυτό, παραχωρούν αμοιβαία τους πλέον ευνοϊκούς όρους στις εισαγωγές και τις εξαγωγές και συμφωνούν να εξετάσουν τρόπους και μέσα για την εξάλειψη των μεταξύ τους εμπορικών φραγμών, ειδικότερα μη δασμολογικών, λαμβάνοντας υπόψη το έργο που έχει ήδη επιτελεσθεί διεθνώς στον τομέα αυτόν.

4. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με εμπορικές δυνατότητες αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

5. Τα μέρη συμφωνούν να βελτιώσουν την τελωνειακή συνεργασία, ιδίως όσον αφορά τη δυνατότητα επαγγελματικής κατάρτισης, την απλούστευση και εναρμόνιση των τελωνειακών διαδικασιών, και την πρόληψη, τη διερεύνηση και την καταστολή των τελωνειακών παραβάσεων.

6. Ακόμη, τα μέρη αναλαμβάνουν να εξετάζουν, έκαστο σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία του, τη δυνατότητα απαλλαγής από δασμούς, φόρους και άλλες επιβαρύνσεις των εμπορευμάτων που έχουν εισαχθεί προσωρινά στο έδαφός τους με στόχο τη μεταγενέστερη επανεξαγωγή τους χωρίς να υποστούν μεταποίηση, ή των εμπορευμάτων που επανεισάγονται στο έδαφος τους αφού έχουν υποστεί στο έδαφος του άλλου μέρους επεξεργασία ή μεταποίηση η οποία όμως δεν αρκεί για να τους αποδώσει το χαρακτήρα του προϊόντος καταγωγής του εν λόγω μέρους.

7. Στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων, των κανονισμών και των πολιτικών τους, τα μέρη συμφωνούν να προβαίνουν σε ενημέρωση και διαβουλεύσεις μεταξύ τους επί εμπορικών και συναφών θεμάτων καθώς και επί δικαιωμάτων ιδιοκτησίας και δημοσίων συμβάσεων ή οποιωνδήποτε τυχόν διαφορών. Επίσης, διενεργούν διαβουλεύσεις σε εποικοδομητικό πνεύμα όσον αφορά τα δασμολογικά και μη δασμολογικά θέματα, τις υπηρεσίες, την υγεία, την ασφάλεια ή το περιβάλλον, καθώς και τεχνικά θέματα.

Άρθρο 4**Πνευματική ιδιοκτησία**

1. Στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων, των κανονισμών και των πολιτικών τους, τα μέρη αναλαμβάνουν:

α) να καταβάλλουν προσπάθειες με στόχο τη βελτίωση των όρων για την κατάλληλη και αποτελεσματική προστασία και για την ενίσχυση των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, σύμφωνα με τα υψηλότερα διεθνή πρότυπα·

β) να συνεργάζονται για την επίτευξη των στόχων αυτών.

2. Τα μέρη συμφωνούν να αποφεύγουν μεταχείριση που εισάγει διακρίσεις όσον αφορά τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και, εφόσον κρίνεται απαραίτητο, να προβαίνουν σε διαβουλεύσεις εάν προκύβουν προβλήματα στον εν λόγω τομέα τα οποία επηρεάζουν τις εμπορικές σχέσεις.

Άρθρο 5**Συνεργασία για την ανάπτυξη**

1. Η Κοινότητα αναγνωρίζει την ανάγκη του Νεπάλ για αναπτυξιακή βοήθεια, λαμβάνοντας υπόψη τη σημερινή του κατάσταση και τη γεωγραφική του απομόνωση. Η Κοινότητα είναι έτοιμη να προωθήσει τη συνεργασία ώστε να συμβάλει στις προσπάθειες που καταβάλλει το Νεπάλ για την επίτευξη βιώσιμης οικονομικής ανάπτυξης και της κοινωνικής προόδου του λαού του μέσω συγκεκριμένων σχεδίων και προγραμμάτων. Η βοήθεια της Κοινότητας συντελείται βάσει των κοινοτικών πολιτικών και κανονισμών, και εντός των ορίων των χρηματοδοτικών μέσων που διατίθενται για την ανάπτυξη.

2. Τα σχέδια και τα προγράμματα αποσκοπούν ιδιαίτερα στη βελτίωση της ποιότητας και του επιπέδου ζωής των ενδεέστερων ομάδων του πληθυσμού. Κύριος στόχος της συνεργασίας θα είναι η ισόρροπη γεωργική ανάπτυξη, καθώς και η δημιουργία μη γεωργικών θέσεων απασχόλησης στις αγροτικές περιοχές.

Επίσης, η συνεργασία θα υποστηρίξει πολιτικές στον τομέα της βασικής ιατρικής περίθαλψης, του πληθυσμού και του ρόλου της γυναίκας. Στο μέτρο του δυνατού, θα εφαρμοστεί με τη συμμετοχή των ομάδων-στόχων και, ενδεχομένως, ειδικευμένων και αμοιβαία αποδεκτών μη κυβερνητικών οργανώσεων.

3. Οι κοινοτικές δραστηριότητες και προτεραιότητες συνεργασίας για την ανάπτυξη καθορίζονται από κοινού με βάση τα αναπτυξιακά προγράμματα του Νεπάλ και αποσκοπούν στην εξασφάλιση της αποτελεσματικότητας και της αειφορίας.

Άρθρο 6

Οικονομική συνεργασία

1. Τα μέρη αναλαμβάνουν, εντός των ορίων των αντίστοιχων στόχων και πολιτικών τους, καθώς και των διαθέσιμων χρηματοοικονομικών μέσων τους, να ενθαρρύνουν την οικονομική συνεργασία για αμοιβαίο όφελος.
2. Τα μέρη συμφωνούν ότι η οικονομική συνεργασία περιλαμβάνει τους ακόλουθους τομείς δράσης:
 - α) βελτίωση του οικονομικού περιβάλλοντος και του επιχειρηματικού κλίματος στο Νεπάλ διευκολύνοντας την πρόσβαση στην κοινοτική τεχνογνωσία και τεχνολογία, περιλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, των τηλεπικοινωνιών, των μεταφορών και της ενέργειας·
 - β) βελτίωση των επαφών και προώθηση διώσιμων και αποτελεσματικών επιχειρηματικών δασμών μεταξύ οικονομικών φορέων και άλλα μέτρα για την προώθηση των εμπορικών συναλλαγών και των επενδύσεων, περιλαμβανομένου του τουρισμού·
 - γ) διευκόλυνση της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με την πολιτική των επιχειρήσεων και των ΜΜΕ, ειδικότερα όσον αφορά τη βελτίωση του επιχειρηματικού περιβάλλοντος και την ενθάρρυνση των επαφών μεταξύ άλλων ΜΜΕ, με στόχο την προώθηση των εμπορικών συναλλαγών και των δυνατοτήτων βιομηχανικής συνεργασίας·
 - δ) ενίσχυση της αμοιβαίας γνώσης του αντίστοιχου οικονομικού, κοινωνικού και πολιτιστικού περιβάλλοντος, που αποτελεί και τη βάση της αποτελεσματικής συνεργασίας.
3. Ειδικότερα, τα μέρη αναλαμβάνουν:
 - α) να καθιερώσουν συνεργασία στον τομέα της ενημέρωσης και της επικοινωνίας·
 - β) να προωθήσουν, στο πλαίσιο των αντίστοιχων στρατηγικών τους, την επιστήμη, την τεχνολογία και την ενέργεια, όπως ορίζεται στα άρθρα 7 και 8·
 - γ) να προωθήσουν πρακτικούς τομείς, όπως τα πρότυπα και τον ποιοτικό έλεγχο.
4. Τα μέρη, εντός των ορίων των πόρων τους και σύμφωνα με τις αντίστοιχες διαδικασίες τους, συναποφασίζουν προς το κοινό συμφέρον, τους τομείς και τις προτεραι-

ότητες που θα αποτελέσουν αντικείμενο των προγραμμάτων και των δραστηριοτήτων οικονομικής συνεργασίας.

Άρθρο 7

Επιστήμη και τεχνολογία

Τα μέρη προωθούν την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία και αναλαμβάνουν να ενθαρρύνουν τις διοργα- νικές σχέσεις στους τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

Άρθρο 8

Ενέργεια

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του ενεργειακού τομέα για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη και αναλαμβάνουν να ενθαρρύνουν τη συνεργασία σχετικά με την παραγωγή, την εξοικονόμηση και την αποτελεσματική χρήση της ενέργειας.

Άρθρο 9

Γεωργία

Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα της γεωργίας, περιλαμβανομένης της κτηνοτροφίας, των δενδροκτηνευτικών καλλιεργειών και της μεταποίησης των προϊόντων διατροφής. Για το σκοπό αυτό, με πνεύμα συνεργασίας και καλής θέλησεως και λαμβάνοντας υπόψη τη νομοθεσία και των δύο μερών επί των σχετικών θεμάτων, αναλαμβάνουν ειδικότερα να εξετάσουν:

- α) τις δυνατότητες αύξησης των συναλλαγών γεωργικών προϊόντων·
- β) τα υγειονομικά, φυτοϋγειονομικά, ζωοϋγειονομικά και περιβαλλοντικά μέτρα, έτσι ώστε να μην παρακωλύουν τις συναλλαγές·
- γ) τη σχέση γεωργίας και υπαίθρου·
- δ) τη γεωργική έρευνα.

Άρθρο 10

Επενδύσεις

Τα μέρη αναλαμβάνουν να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη των αμοιβαία επωφελών επενδύσεων δημιουργώντας ευνοϊκότερο κλίμα για τις ιδιωτικές επενδύσεις και καλύτερες προϋποθέσεις για τη μεταφορά κεφαλαίων και υποστηρίζοντας τις συμφωνίες για την προαγωγή και την προστασία των επενδύσεων μεταξύ των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Νεπάλ με βάση τις αρχές της ισότητας και της αμοιβαιότητας.

Άρθρο 11

Ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της ανάπτυξης του ανθρώπινου δυναμικού, τόσο σε επίπεδο πρωτοβάθμιας εκπαίδευσης όσο και τεχνικής κατάρτισης, καθώς και της βελτίωσης των συνθηκών διαβίωσης των ομάδων του πληθυσμού με τις μεγαλύτερες ανάγκες. Συμφωνούν ότι η ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού πρέπει να αποτελέσει συστατικό μέρος τόσο της οικονομικής συνεργασίας όσο και της συνεργασίας για την ανάπτυξη.

Η Κοινότητα είναι δυνατόν να χρηματοδοτήσει συγκεκριμένα προγράμματα με στόχο τη βελτίωση της ανάπτυξης του ανθρώπινου δυναμικού, που να περιλαμβάνουν κατάρτιση για τη βελτίωση των συνθηκών εργασίας.

Άρθρο 12

Συνεργασία στον τομέα του περιβάλλοντος

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν πλήρως την ανάγκη της ενσωμάτωσης της προστασίας του περιβάλλοντος στην οικονομική και αναπτυξιακή συνεργασία. Επιπλέον, τονίζουν τη σημασία των περιβαλλοντικών θεμάτων και της διαρκούς ανάπτυξης, και υπογραμμίζουν τη βούλησή τους να καθιερώσουν συνεργασία για την προστασία και τη βελτίωση του περιβάλλοντος με ιδιαίτερη έμφαση στη ρύπανση των υδάτων, του εδάφους και της ατμόσφαιρας, στη διάβρωση, στην αποψίλωση και στην ορθολογική διαχείριση των φυσικών πόρων, λαμβάνοντας υπόψη το έργο που έχει επιτελεσθεί σε διεθνή κλίμακα.

2. Ιδιαίτερη προσοχή αποδίδεται στα εξής:

- α) την προστασία και διατήρηση των δασών και την ανάπτυξη της ορθολογικής τους διαχείρισης καθώς και την καταπολέμηση της διάβρωσης του εδάφους
 - β) τη σημασία της σχέσης ενέργειας/περιβάλλοντος
 - γ) την εξεύρεση πρακτικών και αποτελεσματικών λύσεων στα ενεργειακά προβλήματα των αγροτικών περιοχών
 - δ) την προστασία του αστικού περιβάλλοντος
 - ε) την πρόληψη και μείωση της βιομηχανικής ρύπανσης
- στ) τις επιπτώσεις του τουρισμού στο περιβάλλον.

Άρθρο 13

Ναρκοτικά και AIDS

Τα μέρη επιβεβαιώνουν την πρόθεσή τους να συνεργαστούν στον τομέα της πρόληψης και της μείωσης της χρήσης ναρκωτικών και του AIDS, ιδιαίτερα μέσω της ενίσχυσης των υγειονομικών υπηρεσιών και της στήριξης βασικών δραστηριοτήτων υγειονομικής εκπαίδευσης.

Άρθρο 14

Περιφερειακή συνεργασία

Η συνεργασία μεταξύ των μερών είναι δυνατόν να επεκτείνεται σε ενέργειες που αναλαμβάνονται στο πλαίσιο συμφωνιών συνεργασίας ή προσχώρησης με άλλες χώρες της ίδιας περιοχής, με την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω ενέργειες συμβιβάζονται με τις συμφωνίες αυτές.

Χωρίς να εξαιρείται κανένας τομέας, θα δοθεί προτεραιότητα στις ακόλουθες ενέργειες:

- α) τεχνική βοήθεια (υπηρεσίες εμπειρογνομόνων εξωτερικού, κατάρτιση τεχνικού προσωπικού σε ορισμένες πρακτικές πτυχές της οικονομικής ενσωμάτωσης)

β) προώθηση των συναλλαγών μεταξύ περιφερειών

γ) ενίσχυση των περιφερειακών οργάνων και των κοινών σχεδίων και πρωτοβουλιών που αναλαμβάνονται από περιφερειακούς οργανισμούς όπως η Νοτιοασιατική Ένωση για την Περιφερειακή Συνεργασία (SAARC)

δ) μελέτες σχετικά με τους περιφερειακούς συνδέσμους και τις επικοινωνίες.

Άρθρο 15

Μεικτή επιτροπή

1. Τα μέρη συμφωνούν να θεσπίσουν τη σύσταση μεικτής επιτροπής της οποίας τα καθήκοντα είναι τα εξής:

- α) η εξασφάλιση της ομαλής λειτουργίας και της εφαρμογής της συμφωνίας
- β) ο καθορισμός προτεραιοτήτων μεταξύ των δυνατών δράσεων, ειδικότερα των σχεδίων και προγραμμάτων που απαιτούνται για την επίτευξη των στόχων της συμφωνίας
- γ) η διατύπωση κατάλληλων συστάσεων για την προώθηση των στόχων της συμφωνίας.

2. Η μεικτή επιτροπή αποτελείται από αντιπροσώπους υψηλού διοικητικού επιπέδου και των δύο μερών. Συνεδριάζει κανονικά ανά διετία, εναλλάξ στις Βρυξέλλες και στο Κατμαντού, σε ημερομηνία που καθορίζεται με κοινή συμφωνία. Επίσης, είναι δυνατόν να διενεργούνται έκτακτες συνεδριάσεις κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών.

3. Η μεικτή επιτροπή μπορεί να δημιουργήσει ειδικευμένες υποομάδες για να την επικουρήσουν στην εκτέλεση των καθηκόντων της και για να συντονίσουν την εκπόνηση και την εφαρμογή σχεδίων και προγραμμάτων στο πλαίσιο της συμφωνίας.

4. Η ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων της μεικτής επιτροπής καθορίζεται με κοινή συμφωνία μεταξύ των μερών.

5. Τα μέρη συμφωνούν ότι έργο της μεικτής επιτροπής είναι και η εξασφάλιση της ορθής λειτουργίας κάθε τομεακής συμφωνίας που ενδεχομένως συναφθεί μεταξύ της Κοινότητας και του Νεπάλ.

Άρθρο 16

Μελλοντική εξέλιξη

1. Τα μέρη μπορούν, κατόπιν αμοιβαίας συναίνεσης, να επεκτείνουν το πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας για την ανάπτυξη της συνεργασίας και τη συμπλήρωσή της μέσω συμφωνιών σε επιμέρους τομείς ή δραστηριότητες.

2. Στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, κάθε μέρος δύναται να υποβάλλει προτάσεις όσον αφορά την επέταση του πεδίου εφαρμογής της συνεργασίας, λαμβάνοντας υπόψη την εμπειρία που έχει αποκτηθεί κατά την εφαρμογή της.

*Άρθρο 17***Άλλες συμφωνίες**

1. Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, ούτε η παρούσα συμφωνία ούτε οποιαδήποτε δράση αναληφθεί στο πλαίσιο αυτό θίγει τις αρμοδιότητες των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης να αναλάβουν διμερείς δραστηριότητες με το Νεπάλ στο πλαίσιο της οικονομικής συνεργασίας ή να συνάψουν, ενδεχομένως, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με το Νεπάλ.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 1, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας αντικαθιστούν τις διατάξεις των συμφωνιών που έχουν συναφθεί μεταξύ κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Νεπάλ όταν οι τελευταίες είναι είτε ασυμβίβαστες είτε πανομοιότυπες με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

*Άρθρο 18***Αθέτηση της συμφωνίας**

Σε περίπτωση που ένα μέρος θεωρεί ότι το άλλο μέρος αθετεί τις υποχρεώσεις του εκ της συμφωνίας, δύναται να λάβει τα κατάλληλα μέτρα.

Πριν προβεί σε οποιαδήποτε ενέργεια, εκτός από ιδιαίτερα επείγουσες περιπτώσεις, υποχρεούται να δώσει στο άλλο μέρος όλες τις σχετικές πληροφορίες που απαιτούνται για την ενδελεχή εξέταση της κατάστασης και την εξεύρεση λύσης αποδεκτής από τα μέρη.

Κατά την επιλογή των μέτρων, πρέπει να δίδεται προτεραιότητα σε εκείνα τα οποία διαταράσσουν το λιγότερο δυνατόν τη λειτουργία της συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως στο άλλο μέρος και αποτελούν αντικείμενο διαβουλεύσεων κατόπιν αιτήσεως του τελευταίου.

*Άρθρο 19***Διευκολύνσεις**

Για τη διευκόλυνση της συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, οι αρχές του Νεπάλ παραχωρούν στους κοινοτικούς υπαλλήλους και εμπειρογνώμονες, τους

επιφορτισμένους με την εφαρμογή της συνεργασίας, τις απαιτούμενες εγγυήσεις και διευκολύνσεις για την εκπλήρωση του έργου τους. Οι λεπτομερείς διατάξεις καθορίζονται με χωριστή ανταλλαγή επιστολών.

*Άρθρο 20***Εδαφική εφαρμογή**

Η συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και υπό τους όρους που προβλέπει η συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στο Βασίλειο του Νεπάλ.

*Άρθρο 21***Παράρτημα**

Το παράρτημα της παρούσας συμφωνίας το οποίο προσαρτάται σ' αυτή αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της.

*Άρθρο 22***Έναρξη ισχύος και ανανέωση**

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί το μήνα κατά τη διάρκεια του οποίου τα μέρη γνωστοποίησαν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων για το σκοπό αυτό διαδικασιών.

2. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για χρονική περίοδο πέντε ετών. Ανανεώνεται αυτομάτως ανά έτος εκτός εάν ένα από τα μέρη την καταγγείλει έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης της.

*Άρθρο 23***Αυθεντικά κείμενα**

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική και νεπαλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gezet.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat tehneet tämän sopimuksen.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtalet.

यसको प्रमाणको रूपमा, तल हस्ताक्षर गर्ने सर्वाधिकारसम्पन्न प्रतिनिधिहरूले यस सम्झौतामा हस्ताक्षर गरेका छन्

Hecho en Bruselas, el veinte de noviembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den tyvende november nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten November neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twentieth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt novembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì venti novembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de twintigste november negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Novembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugonde november nittonhundraottiofem.

सुरोलसमा, सम्बत २०४२ साल मंसिर ४ गते सदानुसार नोभेभर २०, १९९५ का दिन सम्पन्न भयो

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

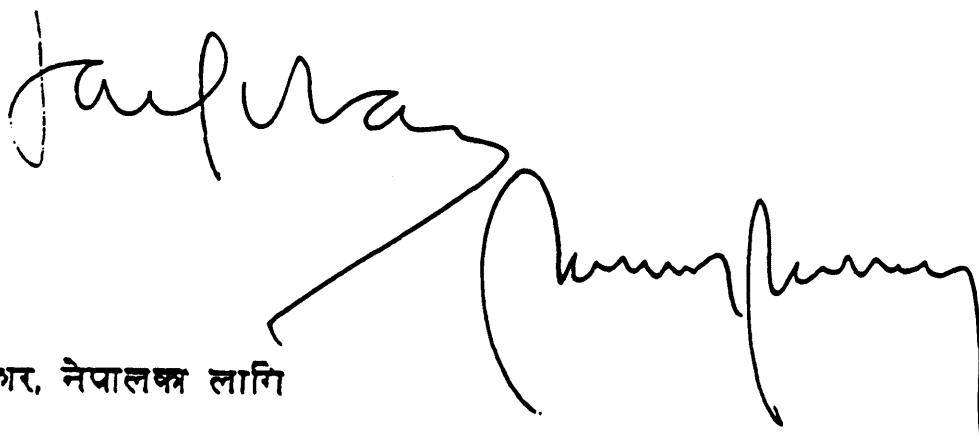
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



श्री ५ को सरकार, नेपालका लागि

Ponkash C - dharami

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Κοινές δηλώσεις της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης του Νεπάλ

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ο όρος «πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία», περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τα συγγραφικά και συναφή δικαιώματα (περιλαμβανομένου του λογισμικού), τα εμπορικά σήματα, τις γεωγραφικές ενδείξεις καθώς και τις ενδείξεις καταγωγής, το βιομηχανικό σχεδιασμό, τις τοπολογίες σχεδίασης ολοκληρωμένων κυκλωμάτων, τις εμπιστευτικές πληροφορίες και την προστασία από τον αθέμιτο ανταγωνισμό.
2. α) Για την ερμηνεία και την πρακτική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη συμφωνούν ότι ως ιδιαίτερες επείγουσες περιπτώσεις κατά την έννοια του άρθρου 18 της συμφωνίας νοούνται οι περιπτώσεις σημαντικής παραβίασης των διατάξεων της συμφωνίας εκ μέρους ενός από τα μέρη. Η σημαντική παραβίαση των διατάξεων της συμφωνίας συνίσταται στα εξής:
 - στην άρνηση εκτέλεσης της συμφωνίας, η οποία δεν είναι αποδεκτή βάσει των γενικών κανόνων του διεθνούς δικαίου,
 - στην παραβίαση των ουσιαστικών στοιχείων της συμφωνίας όπως ορίζονται στο άρθρο 1.
- β) τα μέρη συμφωνούν ότι ο όρος «κατάλληλα μέτρα» που αναφέρεται στο άρθρο 18 περιλαμβάνει τα μέτρα που λαμβάνονται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο. Όταν ένα μέρος λαμβάνει μέτρα για την αντιμετώπιση επείγουσας περίπτωσης, το άλλο μέρος έχει τη δυνατότητα να ζητήσει τη διεξαγωγή σχετικών διαβουλεύσεων.

Δήλωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για τις γενικευμένες προτιμήσεις

Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα είναι έτοιμη να συνδράμει το Νεπάλ ώστε να καταστεί ικανό να αξιοποιήσει με τον καλύτερο τρόπο τα πλεονεκτήματα του συστήματος γενικευμένων προτιμήσεων (ΣΓΠ), που άρχισε να ισχύει την 1η Ιανουαρίου 1995.

Η Κοινότητα είναι πρόθυμη να διοργανώσει σεμινάρια στο Νεπάλ για τους χρήστες του δημοσίου και ιδιωτικού τομέα με στόχο την εξασφάλιση της βέλτιστης χρησιμοποίησης του συστήματος.